



一個老師的臨別叮嚀

(寫給般若觀音聖寺幼學苑首屆畢業生)

To the first graduating kindergarten class of Prajna Gwan Yin Sagely Monastery

陳心瑜 文 CHEN, XIN-YU 常喜樂 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY CHANG XI LE

十一月，驪歌高唱的季节；不說離愁，趕緊把即將離別的小朋友召集起來，開個《滄海求生術》會議--如何在當今倍受污染的學府中求生存，乃至發光發熱、自利利他。孩子們！在這兒，你們都自認最大；可是，一旦踏入小學一年級，卻成爲全校最弱小的。讓老師簡略的給你們講述一下真實的學府情況。

“陳柏羽，若有學長向你要錢當保護費，你會給他嗎？”“給！”“爲什麼？”老師大吃一驚。“我們要分享，不是嗎？”五歲的小男孩很認真地回答。

“小朋友，如果有人無端端打了你一巴掌，怎麼辦？”“我會去‘SAYANG(馬來話疼愛)及擁抱他，”五歲的靖穎以一貫的燦爛笑容天真回答。

孩子們，老師雖然聽了你們的答案，笑到前俯後仰，可是心裡卻深深感動于你們一顆善良的赤子之心。「分享」、「愛」及「原諒」，不都是老師們平日苦口婆心教導你們的嗎？雖然你們不玩追、趕、跑、跳、碰，上課卻常常不能自控地注意力分散；可是老師們的教誨，竟然都沒忘記。

你們都有一顆最純真的心及一個念念不忘「六大宗旨」不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不打妄語的好腦袋。可是，現代社會生病了，神聖學府亦難免禍殃。要如何出污泥而不染？戒、定、慧。

記得佛陀說的故事。有一天，一個外道的人不知何故，突然走到佛陀面前，對他無理謾罵一

November is the season for singing the song of farewell. We didn't talk about how sad we were. Instead, we quickly gathered the little ones, who will be apart from us soon, for a meeting on "survival skills in the vast sea." The meeting detailed how the students could shine, how to benefit self and others and survive in other polluted schools. "At this time, you students think that you are mature and old enough. However, once you step into grade school, you actually become the weakest ones. Let me briefly tell you the truth about how other schools are."

"Buo-Yu Chen, if older classmates charge you money as your protection fees, would you give it to him?" "Yes!" "Why?" the teacher exclaimed in great surprise. "We should share what we have, shouldn't we?" the five-year old answered very seriously.

"Kids, if someone slapped you for no reason, what should you do?" "I will sayang [Malay word for "cherish"] and hug him," five-year old Jin-Ying innocently answered it with big shining smile.

"Children, even though the teachers laughed after hearing your answers, we are deeply moved by your wholesome innocent hearts. Aren't 'sharing', 'loving', and 'forgiving' what we earnestly teach you everyday? Although you didn't play around or chase after each other, your minds were usually scattered. Yet you have managed to remember the teachings from the class.

"All of you have innocent and pure hearts and minds that never forget the six great principles: do not fight, do not be greedy, do not seek, do not be selfish, do not seek personal advantage and do not lie. However, society at the present time is sick. Even sagely schools cannot escape its influence. How can you avoid being defiled by the mud? Through precepts, samadhi and wisdom.

"I remember a story. One day, an externalist went to the Buddha and scolded him for no reason. His malicious slander made other people very uncomfortable. However, the Buddha was silent. He neither reacted nor responded with any word. Many days passed.



頓。他的惡言中傷，令許多旁人都難以忍受；可是佛陀竟然沉默不語，毫無反應。多天過去了，佛陀的弟子終於忍不住請問他。佛陀反問道：「如果有一天，有人送來一份你不喜歡的禮物，你會怎麼辦？」弟子回答：「退還給送禮的人。」佛陀道：「那就對了！別人‘送’來的不善之言語，我們都拒收，一一退還，那麼一顆心就得以保持清淨了！」

女孩子們！「精神生活向上比，物質生活向下比」。莫與其他女生論人長短，比髮夾、書包、髮型、玩具...等等，該無時無刻為自己德行、學習及體魄方面的進展而欣慰。若有人向你大事誇耀，就讓她得意好了！你也沒損失，她也歡喜。

在小學，你們的左腦將毫無疑問地被大幅度開發，知識將系統化地灌輸入你們的小小腦袋裡；因此「勤有功，戲無益；戒之哉，宜勉勵。」

來！臨別前再玩一次「接龍」。「借人物」

--「須明求」接得好。再來一個：“凡事要合理智”“不可偏重感情。”小朋友！你們千萬記得，好心人更加要有大智慧；而分辨善、惡的本事，還得靠你們的好腦袋帶領你們的好眼、好耳、好鼻、好舌、好身、好意，經過歲月的歷練，自然而得。

孩子們，最後，老師要感謝宣公上人慈悲的全力推廣德育，及至般若觀音聖寺法師們發心辦學，成就無數善緣。法師們以愛的教育為大前提--慈悲、包容，及必要時的當頭棒喝。加上佛前頂禮消業障、誦持經咒及靜坐；古聖賢四書五經智慧的薰陶；惟盼有朝一日，機緣成熟時，種子茁壯成長為善根，開出智慧的花果。

謹此，獻上老師至真心的祝福。願佛力加被你們。阿彌陀佛。



One of the Buddha's disciple couldn't stand it anymore. He went and asked why. The Buddha replied, "If someone gave you a gift that you didn't like, what would you do?" The disciple replied, "I would return the gift." The Buddha said, "That's right. You can refuse the unwholesome words other people 'give' you, and then they will return to them. In this way our minds will be kept pure."

"Girls, you must not gossip. Don't discuss people's shortcomings, or compete against each other for who has better hair clips, backpacks, hairstyles, toys and so on. You should take delight in improving your own virtuous conduct, learning and physical abilities. If someone shows off in front of you, just let her be. This way, you will not lose anything and your friend will be happy as well.

"In grade school, your left-brain will undoubtedly be heavily developed and knowledge will be imported into your little brains systematically. Hence, "Diligence brings merit. Playing brings no benefit. Refrain from doing that. It would be better to urge yourselves on."

"Okay, let's play 'words relay' one more time. 'Borrowing other people's things, you must first ask for them.' 'If you do not ask, it's considered stealing.' This is an example of not being greedy. Very good. One more. 'Everything must be harmonious and reasonable.' 'Do not merely focus on your emotions.' Little ones, you must remember that those with good hearts should also have great wisdom in order to have the skills to differentiate between good and evil. To develop and obtain this skill will take time. It is dependent on your mind to lead your good eyes, ear, nose, tongue, body and consciousness."

"Children, at last, I want to thank the Venerable Master who compassionately and widely advocated a virtue-based education, and the Dharma Masters who sincerely resolved to establish the school. The school has been able to create unlimited wholesome affinities with others. Offering an education with compassion, the Dharma Masters were very caring and bestowed teachings according to the situation. You have eradicated your karma by bowing to the Buddhas, reciting sutras and mantras and meditation; you have been influenced by the wisdom of the Four Books and the Five Classics written by the ancient sages and worthies. I hope that someday these seeds will sprout and your good roots will grow and blossom into wisdom flowers when the causes and conditions are ripe.

"With this, I offer you my sincere congratulations. May the Buddha bless you. Amitabha."